



Программа конференции
«Перевод сегодня: ключ к миру и
взаимопониманию»
(27 сентября 2018 г.)



Место проведения: Дискуссионный зал
РГПУ им. А. И. Герцена (4 корпус)

Модераторы: Т. В. Юдина, зав. кафедрой перевода РГПУ им. А. И. Герцена
С. Ю. Светова, директор компании «Т–Сервис»

Приветствие (10.00):

1. Руководство РГПУ им. А. И. Герцена (г. Санкт-Петербург)
 2. Светлана Юрьевна Светова — директор компании «Т–Сервис» (г. Санкт-Петербург)
-

Доклады (10.30–13.00):

1. **(10.30–10.50)** Андрей Валентинович Ачкасов — доктор филологических наук, профессор, директор Института иностранных языков РГПУ им. А. И. Герцена (г. Санкт-Петербург)

Удаленный перевод и подготовка переводчиков

2. **(10.50–11.10)** Ирина Сергеевна Алексеева — директор Санкт-Петербургской высшей школы перевода, профессор кафедры перевода РГПУ им. А. И. Герцена

Кластерный принцип взаимодействия: опыт ВШП

3. **(11.10–11.30)** Светлана Юрьевна Светова — директор компании «Т–Сервис» (г. Санкт-Петербург)

MOOK “SDL Trados” для студентов переводческих образовательных программ

4. **(11.30–11.50)** Наталья Викторовна Нечаева — доцент кафедры перевода РГПУ им. А. И. Герцена (г. Санкт-Петербург)

Сотрудничество вузов и переводческих компаний — дорога с двусторонним движением

5. **(11.50–12.10)** Елена Валерьевна Кондрашова — старший преподаватель кафедры лингвистики, теории и практики перевода СибГУ им. М.Ф. Решетникова (г. Красноярск), Наталья Александровна Маленьких — директор бюро переводов «НэоТран» (г. Красноярск)

Почему нужно дружить вузам и БП? О наблевшем. О практиках

6. **(12.10–12.30)** Елена Сергеевна Коканова — доцент кафедры перевода и прикладной лингвистики Высшей школы социально-гуманитарных наук и международной коммуникации Северного (Арктического) федерального университета имени М.В. Ломоносова (г. Архангельск)

От практики до практики: опыт САФУ

7. **(12.30–12.50)** Алена Федорова — директор по качеству компании «Janus Worldwide»

Вопросы оценки качества коммерческого перевода. Количественная оценка

Кофе-брейк (13.00–14.00)
Ректорский холл (5 корпус, 2 этаж)

Доклады (14.00–16.40):

8. **(14.00–14.20)** Максим Викторович Берендяев — директор по технологии и качеству переводческой компании «АКМ-Вест» (г. Москва)

Практика в переводческой компании: стажер vs редактор

9. **(14.20–14.40)** Елена Юрьевна Мощанская — доцент кафедры иностранных языков, лингвистики и перевода Пермского национального исследовательского политехнического университета (г. Пермь)

Мастер-класс работодателей как форма знакомства студентов с реальной ситуацией перевода

10. **(14.40–15.00)** Надежда Александровна Емельянова — декан факультета иностранных языков Астраханского государственного университета (г. Астрахань), Ульяна Александровна Савельева — доцент кафедры английской филологии Астраханского государственного университета (г. Астрахань)

Обучение переводу в мультиязычном регионе: опыт Каспийской высшей школы перевода ФИЯ АГУ

11. **(15.00–15.20)** Федор Вячеславович Кондратович — директор переводческой компании «ЛингваКонтакт» (г. Санкт-Петербург)

Этапы разработки вебинарного курса для переводчиков. На опыте школы перевода "ЛингваКонтакт"

12. **(15.20–15.40)** Елена Михайловна Пантелеева — доцент кафедры «Теоретическая и прикладная лингвистика» БТГУ «Военмех» (г. Санкт-Петербург)

Музей как учебная площадка при подготовке переводчиков

13. **(15.40–16.00)** Эвелина Еркиновна Мухаметшина, Надежда Павловна Поморцева — старшие преподаватели Высшей школы иностранных языков и перевода Института международных отношений Казанского (Приволжского) федерального университета (г. Казань)

Фоновые знания как «залог» высокой конкурентоспособности бакалавра «Лингвистики» на рынке труда

14. **(16.00–16.20)** Марина Олеговна Добринчук — руководитель отдела по работе с клиентами компании LM Group, Алексей Леонидович Чернышев — генеральный директор компании LM Group

Взаимодействие переводческой компании LM Group и вузов: ожидания, реальность, возможности

(16.20–17.00) Заключительная часть, подведение итогов конференции